

**Tematica lucrărilor de disertație propuse de mediul social-economic**

Tematica lucrărilor corespund cerințelor mediului economic și sunt de folos în contextul locului de muncă

# TABEL NOMINAL

**AL LUCRĂRILOR DE DISERTAȚIE PENTRU PROGRAMUL DE MASTERAT TRADUCERE ȘI INTERPRETARIAT**

**DIN PERIOADA 2021-2024**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **2021-2022** | | | |
| **Nr. crt.** | **Numele și prenumele student** | **Titlul lucrării** | Tema propusă de mediul  social-economic (beneficiari) |
|  | Balla Fruzsina | Translating Humour in the Hungarian and Romanian Subtitles of the Avengers Movie/Traducerea umorului în subtitrarea maghiară și română a filmului Răzbunătorii | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, asociații media (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, VideoVil Srl., Teatrul Szigligeti) |
|  | Burian Ivett | An Analysis of the Translation of Realia in the *Game of Thrones* Series/O analiză a realiilor în serialul *Urzarea Tronului* | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, asociații media (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, VideoVil Srl., Teatrul Szigligeti) |
|  | Daru Krisztina | Examining Translation Strategies in the Audiovisual Adaptation of *Peter Rabbit/*Examinarea strategiilor de traducere în adaptarea audiovizuală a filmului *Peter Rabbit* | Agenții de traduceri, edituri de cărți pentru copii, traducători autorizați PFA, asociații media (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, VideoVil Srl., Teatrul Szigligeti) |
|  | Huszár Elisabeta | Technologies and Humor in the Hungarian Dubbed Version of *The* *Big Bang Theory/*Tehnologii și umor în versiunea dublată în limba maghiară la serialului *The Big Bang Theory* | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, asociații media (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, VideoVil Srl., Teatrul Szigligeti) |
|  | Merai Annabella | A reália alapú humor fordítása a Brooklyn Nine-Nine című vígjátéksorozatban/Traducerea umorului bazat pe elemente culturale specifice în serialul de comedia Brooklyn Nine-Nine | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, asociații media (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, VideoVil Srl., Teatrul Szigligeti) |
|  | Țicală Izabela | Challenges and Solutions in Christian Hymn and Song Translation/Provocări și soluții în traducerea imnurilor și cântecelor creștine | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, asociații media, Eparhia Reformată (VideoVil Srl., Teatrul Szigligeti) |
|  | Vincze Zsófia | *Gilmore Girls:* American Cultrural References in the Hungarian Translation/*Gilmore Girls:* Referențe culturale americane în traducerea maghiară | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, asociații media (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, VideoVil Srl., Teatrul Szigligeti) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **2022-2023** | | | |
| **Nr. crt.** | **Numele și prenumele student** | **Titlul lucrării** | Tema propusă de mediul  social-economic (beneficiari) |
|  | Erőss Anna | Jurnalul lui Géza Csáth din 1912-13 și traducerea sa în limba engleză. Analiză comparative/Csáth Géza 1912-13-as naplója és annak angol fordítása. Összehasonlító elemzés | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, agenții culturale și literare, edituri de cărți, (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, Teatrul Szigligeti, Asociația Ér Hangja) |
|  | Karmazsin István Benjámin | Traducerea termenilor științifico-fantastici în neuromancerului lui William Gobson/Translating Science fiction terms in William Gibson’s Neuromancer | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, asociații media (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, VideoVil Srl., Teatrul Szigligeti) |
|  | Kovács Zoltán | Percepți atitudinii prin traducere relația între text tradus si cultura sursă/Perception of Attitude Through Translation. The Relationship Between Translated Text and Source Culture | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, școli, licee, asociații culturale (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, Asociația Ér Hangja, Inspectoratul Școlar Județean) |
|  | Mali Izabella | Fidelitatea în traducerea în limba engleză a poveștiilor de Ioan Slavici selectate/Faithfullness in the English Translation of Ioan Slavici’s Selected Tales | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, edituri de carte pentru copii, școli, licee, asociații culturale (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, Asociația Ér Hangja, Inspectoratul Școlar Județean, Liceul Romano-Catolic Szent László, Liceul reformat Lórántffy Zsuzsanna) |
|  | Marton Timea | Luarea de notițe în interpretarea consecutivă  Interviuri detaliate cu interpreți certificați și experimentați  Note-Taking in Consecutive Interpreting  In-depth interviews with Certified and Experienced  Interpreters | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, asociații culturale, agenții de turism (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, Asociația Ér Hangja, Angenția de turism Remtours, Oradea, Departamentul de relații externe al Eparhiei Reformate) |
|  | Poszet Cynthia-Regina | Analiza evoluției terminologiei de specialitate a  promovării sănătății pe baza unor glosare în limbile  engleză și maghiară/Az egészségfejlesztési szakterminusok fejlődésének  vizsgálata angol és magyar nyelvű glosszáriumok alapján | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, unități medicale, asociații culturale (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, Asociația Ér Hangja) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **2023-2024** | | | |
| **Nr. crt.** | **Numele și prenumele student** | **Titlul lucrării** | Tema propusă de mediul  social-economic (beneficiari) |
|  | Borsi I. Vivien | Încercări de autohtonizare și exotizare în traducerea terminologiei jocului video Fortnite/Honosítási és idegenítési kísérletek a Fortnite számítógépes játék terminológia-fordításában | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, asociații media (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, VideoVil Srl., Teatrul Szigligeti) |
|  | Cseke P. Eszter | Provocările traducerii unui text special din UE/Egy európai uniós szakszöveg lefordításának kihívásai | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, agenții de turism (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, Angenția de turism Remtours, Oradea, Departamentul de relații externe al Eparhiei Reformate) |
|  | Fancsali F.I. Róbert | Traducerile de poezie românească ale lui Attila József/József Attila román versfordításai | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, agenții culturale și literare, edituri de cărți, biblioteci județene (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, Teatrul Szigligeti, Asociația Ér Hangja) |
|  | Gagyi N. Viktória | Pauzele și disfluentele în exercițiile de interpretare simultană ale viitorilor interpreți (EN-HU)/ Szünetek és megakadásjelenségek a leendő tolmácsok szimultán fordítási gyakorlataiban (EN-HU) | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, asociații culturale, agenții de turism (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, Asociația Ér Hangja, Angenția de turism Remtours, Oradea, Departamentul de relații externe al Eparhiei Reformate) |
|  | Gombos I.-J. Panna-Noémi | Explicitarea în Traducerea Audiovizuală: Analiza Subtitrărilor în Limba Engleză ale Povești din Folclorul Maghiar/Explicitáció audiovizuális fordításban: A magyar népmesék angol feliratainak elemzése | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, asociații media, școli, gimnazii (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, VideoVil Srl., Teatrul Szigligeti, Inspectoratul Școlar Județean, Liceul Romano-Catolic Szent László, Liceul reformat Lórántffy Zsuzsanna) |
|  | Nemes Roland-Attila | Compararea traducerii prin inteligență artificială cu traducerea neurală automata: O analiză bazată pe corpus  /Comparing AI Translation to Neural Machine Translation: Corpus-based Analysis | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, asociații media (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, VideoVil Srl., Teatrul Szigligeti) |
|  | Nyéki Z.-I. Petra | Tulburările de fluență ca „întrerupători de ritm” în cadrul interpretării simultane maghiară-engleză/Speech Disfluencies as “flow-breakers” in hungarian-english Simultaneous Interpreting | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, asociații culturale, agenții de turism (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, Asociația Ér Hangja, Angenția de turism Remtours, Oradea, Departamentul de relații externe al Eparhiei Reformate) |
|  | Szécsi Lehel | Subtitrare vs. dublare în localizările de jocuri video: O  comparație între utilizarea și impactul acestora/Subtitling vs. Dubbing in Video Game Localizations: A Comparison of Their Use and Impact | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, asociații media (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, VideoVil Srl., Teatrul Szigligeti) |
|  | Voloncs András-Péter | Un studiu comparative al League of Legends, Ruination: A League of Legends Story și Arcane/A Comparative Study of League of Legends, Ruination: A League of Legends Story and Arcane | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, asociații media (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, VideoVil Srl., Teatrul Szigligeti) |
|  | Zajzon M. Krisztina | Traducerea în limba maghiară a romanului Grief is a Thing with Feathers de Max Porter/The Hungarian Translation of Max Porter's Grief is a Thing with Feathers | Agenții de traduceri, traducători autorizați PFA, agenții culturale și literare, edituri de cărți, biblioteci județene (Vass Edina PFA, Sele Tünde PFA, Teatrul Szigligeti, Asociația Ér Hangja) |